

LA IMPERIOSIDAD DE ENRIQUECER Y CORREGIR NUESTRO LEXICO METALURGICO



Dr. Ing. NELSON SANTANDER
Profesor Jornada Completa del
Departamento de Metalurgia.
U.T.E.

EMPRESA CONSTRUCTORA

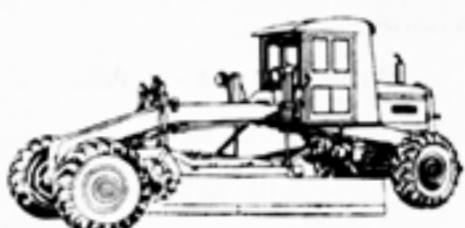
Figalem Ingeniería S. A.

OBRAS CIVILES — EMBALSES
CARRETERAS — FERROCARRILES
MONTAJE INDUSTRIAL

- MINISTERIO OBRAS PUBLICAS
- MINISTERIO DE LA VIVIENDA
- ENDESA
- ENAP
- CODELCO
- FERROCARRILES DEL ESTADO

OFICINAS:
AGUSTINAS 1235 - 7^o PISO

TALLERES:
PANAMERICANA NORTE N° 4950
SANTIAGO



Sin duda que el español es un idioma lento para adaptarse a las necesidades impuestas por la avalancha de cambios tecnológicos. Ha existido demasiado puritanismo académico en la lengua, de modo que para referirnos a un proceso metalúrgico tenemos muchas veces que usar toda una frase cuando en otros idiomas se usa sólo una palabra.

Las sugerencias lexicales que me atrevo a proponer aquí, las entrego a riesgo de ser tildado de sacrilegio de la lengua por más de algún ortodoxo del idioma. Creo sin embargo, que en la vida más vale ser práctico y realista, que amarrarse a esquemas que en la práctica no los sigue nadie. Lo anterior no debe de ninguna manera interpretarse que debemos dar rienda suelta a un libertinaje idiomático que sólo puede arrastrarnos al vulgarismo en lugar que al pragmatismo.

En verdad mis primeras angustias gramaticales comenzaron cuando me di cuenta que en español no existe para la Metalurgia del Cobre un homólogo al término de SIDERURGIA que se emplea para caracterizar a la Metalurgia del Fierro. Cabe aquí mencionar que es éste uno de los pocos términos en que la lengua inglesa no dispone de un solo vocablo,

empleando en cambio toda una frase: METALURGY OF IRON AND STEELMAKING.

Siderurgia deriva de los vocablos griegos SIDEROS y ERGON. Similarmente podría incluirse en español un término con etimología análoga. En griego el cobre (y también el bronce) se llama CHALKOS, de donde derivan varios términos muy conocidos por nosotros: calcosina, calcopirita, calcografía, etc. Perfectamente podría emplearse entonces el término CALCOLURGIA para referirnos a la Metalurgia del Cobre.

Hace algún tiempo se sugirió el término TERMOMETALURGIA para englobar todos los procesos metalúrgicos (extractivos y adaptivos) que utilizan el calor para que ellos ocurrían. Cabe pensar también entonces en redenominar a un tratamiento térmico, TERMOTRATAMIENTO.

Pongamos ahora atención a una serie de términos que, si bien existen en nuestro léxico, o son incorrectos, o bien son poco generales, o bien incluso, no son palabras españolas.

Tomemos primeramente la Siderurgia. La primera palabra que llama la atención en la actualidad en el léxico siderúrgico es PELLITIZADO.

Aquí queda muy en evidencia que se ha hecho una simple desfiguración (porque no es ni siquiera traducción) de la palabra inglesa PELETT. La traducción debería ser PELET, y el verbo respectivo, PELETIZAR, tal como del inglés BRIQUETTE derivó el sustantivo BRIQUETA y el verbo BRIQUETEAR, pero en ningún caso se degeneró la palabra en BRIQUETTEAR.

Las palabras usadas para designar el reactor siderúrgico por excelencia, el ALTO HORNO, han sido traducidas al parecer directamente del alemán HOCHOFEN sin pensar que en español jamás se coloca el adjetivo delante del sustantivo. Este error gramatical sin duda que no se corregirá jamás, pero conviene saber que en rigor este horno debería llamarse HORNO DE CUBA ALTA, HORNO ALTO DE ARRABIO, o bien HORNO VERTICAL DE ARRABIO.

Los hornos convencionales de las antiguas acerías siguen conociéndose en español como hornos SIEMENS-MARTIN, aunque, tal como en inglés se usa la denominación OPEN-HEARTH, en español podrían emplearse los vocablos HORNO REVERBERO DE ACERO, o bien HORNO DE SOLERA. En el caso de la nueva acería chilena se introdujo el término CONOX, vocablo quizás demasiado criollo, ya que en

español pueden emplearse términos como CONVERTIDOR AL OXIGENO, REACTOR LD, o bien OXICONVERTIDOR. Al respecto cabe hacer aquí el siguiente comentario. En muchas de las modernas aplicaciones del oxígeno industrial a los procesos pirometalúrgicos se emplean frases como LANZA DE OXIGENO, QUEMADOR AL OXIGENO, etc., en circunstancias que en forma muy escueta y clara podrían introducirse los vocablos OXILANZA, OXIQUEMADOR, etc., tal como en soldadura se utilizan los vocablos OXIACETILENICO, OXICORTE, etc.

Tomemos ahora el caso de la "CALCOLURGIA".

Hay en este caso vocablos ingleses que al parecer quedaron ya para siempre sin traducción en nuestro léxico, tal como ocurre con las palabras BLISTER y WIREBAR. Conceptualmente el cobre blister no es otra cosa que un COBRE EFERVESCENTE análogo al acero efervescente de los siderurgistas. Desgraciadamente, la traducción de WIREBAR sólo es posible en español con una frase: LINGOTE PARA TREFILAR ALAMBRES, de modo que la única alternativa que queda aquí es degenerar la palabra en algo así como GUAIRBAR que muy difícilmente sería aceptada en la práctica.

La palabra MATA es una buena españiolización del vocablo inglés MATTE que se originó debido al aspecto "mate" que presentaba a la vista el material ya sólido, sin embargo en Chile (y al parecer sólo en Chile) se usa el término EJE, cuyo origen jamás he podido encontrar, pero que creo no es un término muy feliz.

Lo que sí resulta curioso es la denominación METAL BLANCO para algo que no es metal ni tampoco tiene color blanco. La simple traducción literal del Inglés WHITE METAL no es muy apropiada. Una posible corrección a este error podría ser llamar al Cu₂S por el nombre mineralógico CALCOSINA, aunque estaría por verse si de acuerdo a la cristalocímica es adecuado el término.

Al terminar este breve artículo, debo poner énfasis que mi intención aquí ha sido la de despertar inquietud e interés entre los metallurgistas por llegar a acuerdos en torno a terminologías y nomenclaturas simples, prácticas y útiles. Invito cordialmente a los lectores de "CONTACTO", interesados en el tema, que hagan llegar sus sugerencias en este tema, a nuestro Departamento.